

# ŽELITE ŽIVJETI I RADITI U FRANKFURTU ILI OFFENBACHU ?

Informacije vezane za važna pitanja

KROATISCH

ZDRAVLJE

STAN

POSAO

DOLAZAK



AMT FÜR MULTIKULTURELLE  
ANGELEGENHEITEN  
FRANKFURT AM MAIN

Offenbach  
am Main

OF

Čuo/čula sam, kako ...  
Kod mene je to bilo ovako, ...  
Netko mi je rekao, kako trebam ...



**Neznanje čini ovisnim!**  
**Krive informacije dovode**  
**do problema!**



# KONTAKT

Ovdje ćete pronaći neke bitne informacije vezane za život u Frankfurtu ili Offenbachu. Želimo Vam pomoći, kako biste iskoristili svoja prava kao građani Europske unije. Detaljne informacije ćete pronaći na web stranicama dvaju gradova.

- [www.vielfalt-bewegt-frankfurt.de](http://www.vielfalt-bewegt-frankfurt.de)
- [www.frankfurt.de](http://www.frankfurt.de)
- [www.offenbach.de](http://www.offenbach.de)

## KONTAKT ZA PRVU ORIJENTACIJU

### Offenbach na Majni

Migracijsko savjetovalište za odrasle doseljenike i migracijska služba za mlade  
(Migrationsberatung für erwachsene Zuwanderer und Jugendmigrationsdienste)

u Uredu za građane (Bürgerbüro)  
grada Offenbach na Majni -  
Kaiserstraße 39  
63065 Offenbach

Srijedom od  
09:00 - 12:00 sati

### Frankfurt na Majni

Migracijsko savjetovalište za odrasle doseljenike i migracijska služba za mlade  
(Migrationsberatung für erwachsene Zuwanderer und Jugendmigrationsdienste)

[www.integrationskurse-frankfurt.de](http://www.integrationskurse-frankfurt.de)

u Uredu za multikulturalne predmete  
(Amt für multikulturelle  
Angelegenheiten)  
AmKA.Info  
Mainzer Landstraße 293  
60326 Frankfurt am Main  
Tel.: 069/212-41515  
[Amka.info@stadt-frankfurt.de](mailto:Amka.info@stadt-frankfurt.de)

Radno vrijeme vidi pod:  
[www.amka.de/info](http://www.amka.de/info)

# PRIJAVA

Vaš prvi korak po dolasku u Frankfurt ili Offenbach vodi Vas do „Ureda za građane (Bürgerbüro)“ (OF) ili „Služe za građane (Bürgeramt)“ (F). Tamo se morate osobno prijaviti u roku od tjedan dana s važećom adresom, potvrdom stanovlasnika (Wohnungsgeberbestätigung) i osobnim dokumentom (putovnica ili osobna iskaznica).

Ured za građane grada  
Offenbacha na Majni - Bernardbau  
Kaiserstraße 39  
63065 Offenbach

Ured za građane, statistika i izbori  
Grad Frankfurt na Majni  
Zeil 3  
60313 Frankfurt am Main

- ! Nakon prijave čitljivim slovima upišite Vaše ime na poštanskom sandučiću. Samo tako možete dobivati poštu od državnih ustanova.
- ! U Njemačkoj je uobičajeno često dobivati poštu od strane državnih ustanova. U pravilu morate biti aktivni, npr. odgovoriti na pitanja. Ako ne razumijete pismo, neka Vam isto prevede osoba od povjerenja. Ponekad morate i podmiriti pristojbe. Ako se iste pravovremeno ne plate, dobiva se „opomena“ (Mahnung), a onda se iznos povećava. To nije dobro za Vaš ugled, a niti za stanje na Vašem računu.
- ! Molimo Vas, izbjegavajte da Vam je poštanski sandučić pun. U Njemačkoj se dobiva puno reklama te se sandučić brzo puni i mogu se previdjeti važna pisma.

## BANKOVNI RAČUN

U Njemačkoj Vam je potreban bankovni račun.

- ! Bez prijave u Uredu za građane nije moguće otvoriti račun. A bez bankovnog računa ne možete vršiti mnoge zakonske uplate.

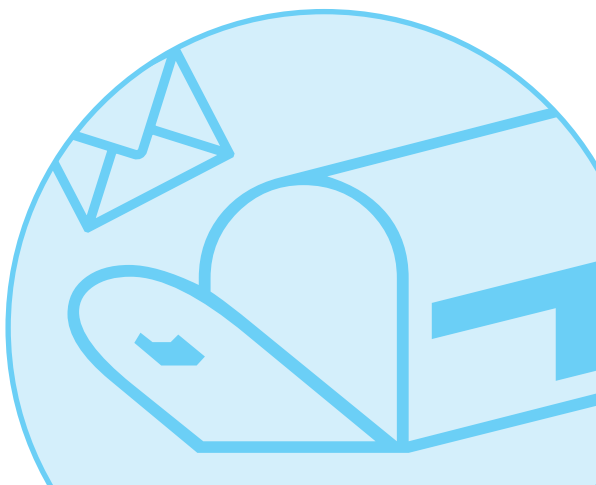
- ! Gotovinske uplate kod najma ili plaća u Njemačkoj nisu uobičajene. Iste su često znak, kako ste postali žrtva prijevare.
- ! U slučaju, da najam morate platiti u gotovini, obavezno tražite potvrdu.

## OSOBNO VOZILO

- ! Ako dovezete osobno vozilo iz domovine, morate ga s novom adresom prijaviti u roku od tri mjeseca lokalnoj „Službi za izdavanje vozila“ (Zulassungsstelle).

Ured za građane grada  
Offenbacha na Majni  
Kaiserstraße 39  
63065 Offenbach

Nadležno tijelo za motorna vozila u uredu  
za regulaciju grada Frankfurta na Majni  
Am Römerhof 19  
60486 Frankfurt am Main



# STAN

## STANARINA

Kako bi unajmili stan, potpisujete „Ugovor o najmu“. U njemu su određena Vaša prava i obveze kao stanaru. Najmodavac u pravilu traži „kauciju“ – najviše 3 stanarine bez troškova režija. Kaucija znači, kako taj novac ostaje kod najmodavca dok se ne iselite. Kauciju ćete dobiti nazad, ako ste pri iseljenju ispunili svoje obveze (u danom slučaju renoviranje, zaostaci stanarine).

- ! Stanarina se sastoji od „najma za stambeni prostor“ (= stanarina bez troškova režija) + „režije“ (sve = stanarina sa troškovima režija).
- ! U pravilu se sklapaju posebni ugovori za struju, vodu, telefonski priključak i internet. Sve informacije vezane za isto dobiti ćete kod prijave u Uredu za građane (OF) i Službi za građane (F).
- ! Obratite pozornost na „otkazni rok“ (Kündigungsfrist) u Vašem ugovoru!

Stanovi u Frankfurtu i Offenbachu su skupi. Ugovor o najmu sklapate isključivo s najmodavcem (privatnom osobom) ili s upraviteljstvom zgrade (administracija, tvrtka).

U Offenbachu i Frankfurtu postoje i povoljniji stanovi, takozvani „socijalni stanovi“. Za takve se kod stambenog ureda „podnosi zahtjev“. U Frankfurtu je to moguće tek nakon što godinu dana živite u gradu. U Offenbachu se zahtjev za „ispravu za pravo na stan“ može podnijeti, ako ste se prethodno prijavili u Uredu za građane. Isprava za pravo na stan dodjeljuje se nakon provjere isprava. S istom podnositelj sam traži stan.



- ! Mnogi ljudi dobiju u najam „sobu“ ili „krevet“ preko nekog kontakta. Takav način je obično skuplji i kvaliteta zna biti loša.
- ! Informirajte se o prikladnim cijenama.
- ! Generalno vrijedi: ne potpisujte ništa odmah, što ne razumijete.
- ! Ako uvjeti stanovanja nisu dobri, obavijestite jednu državnu ustanovu ili savjetovalište.
- ! Štetno je i za zdravlje, ako puno ljudi spava na madracima u jednoj sobi!

### OVDJE SU NEKA PRAVILA, CONFLICTE SAU NEPLÁCERI:

- Poštivati **vrijeme odmora** od 13:00 do 15:00 sati i od 22:00 do 6:00 sati.
- Održavati **čistoću** u stanu, stubištu, na posjedu, ulici i javnim mjestima. Svatko može nečim pridonijeti.
- **Odvajanje otpada:** Odvajajte kućni otpad od biološkog otpada, ambalaža, papira i stakla. Za svaku vrstu otpada postoje posebni spremnici s lako prepoznatljivim oznakama. Postoji i glomazni otpad (namještaj, lampe itd. za privatna kućanstva). Sve informacije naći ćete na internet-skim stranicama oba grada.
- U vrtu i u određenim parkovima dozvoljeno je **peći roštilj**. Na balkonu isto nije dozvoljeno.
- Pravilno **parkiranje automobila** pokazuje ne samo poštovanje prema sugrađanima, nego štedite i novac, jer krivo parkiranje je kažnjivo.

# ZDRAVLJE

U Njemačko svaki čovjek mora imati „zdravstveno osiguranje“. Postoji puno zakonskih osiguranja, kao npr. AOK, DAK i privatnih osiguranja. Osiguranje pokriva troškove posjete liječniku i hospitalizacije u bolnicama.

- ! Ako imate zdravstveno osiguranje u zemlji porijekla, informirajte se koju medicinsku skrb isto pokriva u Njemačkoj.
- ! Jeste li temeljem ugovora o radu zaposleni kod poslodavca iz zemlje porijekla te za njega radite u Njemačkoj? Tada je ovdje do dvije godine važeće Vaše „europsko zdravstveno osiguranje“ (EHIC-Karta). Nakon toga morate sklopiti njemačko zdravstveno osiguranje.
- ! U svim drugim slučajevima, europsko zdravstveno osiguranje važeće je samo tri mjeseca i samo u hitnim medicinskim slučajevima. Za sve se druge posjete liječniku plaća! Troškovi su veliki. Ponekad zbog toga nastaju i dugovi!
- ! Ukoliko bi mali dugova, javite se molimo Vas jednom savjetovalištu za dugove.

## KAKO SE SKLAPA ZDRAVSTVENO OSIGURANJE?

Ako Vi ili član Vaše obitelji radite temeljem ugovora o radu u Njemačkoj za više od 450 eura mjesečno, tada poslodavac sklapa za Vas zdravstveno osiguranje.

- ! Ako ste samostalni, tada sami, privatno ili zakonski sklapate zdravstveno osiguranje. Za slobodno zakonsko zdravstveno osiguranje postoji minimalni iznos. Podatke možete naći na internet stranicama osiguranja. Velika prednost zakonskog zdravstvenog osiguranja je besplatno suosiguranje članova obitelji.
- ! Sa njemačkim zdravstvenim osiguranjem imate pravo na slobodan odabir liječnika te u liječničkoj ordinaciji uglavnom ne morate plaćati preglede. Izuzeci su pretrage koje Vaše osiguranje ne pokriva. Ali isto liječnik mora pismeno i dokumentirati.
- ! Liječnike koji vladaju Vašim jezikom naći ćete na internetu pod <http://arztsucheessen.de/>



Kod pretrage morate izabrati „stručni smjer“, „naznaku mjesta“ i „strani jezik“.

- ! Ako napuštate Njemačku, izuzevši putovanja na godišnji odmor, nemojte zaboraviti odjaviti Vaše zdravstveno osiguranje (i školu). U protivnom zdravstveno osiguranje i dalje teče, a Vi morate isto i platiti.
- ! Generalno vrijedi: svaki ugovor mora se raskinuti u ugovorenom otkaznom roku, u protivnom dalje plaćate.

## ŠTO MOŽETE UČINITI, AKO NEMATE ZDRAVSTVENO OSIGURANJE?

Studentska poliklinika  
Zeil 5  
60313 Frankfurt na Majni  
Utorkom 17:00 – 19:00 sati  
Srijedom 18:00 – 20:00 sati

### **Samo za stanovnike Frankfurta:**

Gesundheitsamt Frankfurt  
Humanitarne konzultacije (Besplatno savjetovanje)  
Zeil 5  
60313 Frankfurt na Majni  
Tel.: 069 212-45241  
Ponedjeljkom i četvrtkom 8:00 – 12:00 sati  
Savjetovanje za djecu je u srijedu od 8:00 -11:00 sati

Elisabeth-Straßenambulanz  
(isključivo za osobe bez riješenog stambenog pitanja)  
Klingerstraße 8  
60313 Frankfurt  
Tel.: 069 2972 09740  
Od ponedjeljka do petka 9:00 – 13:00 sati

Potpisali ste ugovor o radu i zarađujete više od 450 eura mjesečno? U tom slučaju Vas poslodavac mora prijaviti kod socijalnog osiguranja. U to se ubraja zdravstveno osiguranje, doplatka na njegu, mirovinsko osiguranje i osiguranje u slučaju nesreće. Pristojbe za ova osiguranja pokrivate Vi i Vaš poslodavac po pola.

**!** U Njemačkoj postoji zakonski određena najmanja plaća (9,19 eura bruto u 2019 godini), i osim toga najmanje plaće specifične za određena područja, npr.:

<b>Građevinarstvo</b>	€ 12,20 za pomoćne građevinske radnike i € 15,20 za stručne građevinske radnike.
<b>Čišćenje zgrada</b>	€ 10,56 za unutarnje čišćenje € 13,82 za čišćenje stakla i fasada.
<b>Područje njege</b>	€ 11,05

## TRAŽITE POSAO OVDJE?

Postoje razni načini pronalaska posla:

- Na internetu preko portala za traženje posla, npr. burza rada „Agencije za posao“: <http://jobboerse.arbeitsagentur.de>
- Lokalna „Agencija za posao“ gdje se možete registrirati kao tražitelj posla
- Preko „Vremenski ograničen rad“ - tvrtke
- Preko oglasa u novinama.

**!** Neki poslodavci zahtijevaju „dokumente za natječaj“ za zaposlenje. „Natječaj“ se sastoji od motivacijskog pisma, životopisa, preslika svjedodžbi i kvalifikacija Vašeg obrazovanja, radnih svjedodžbi te ponekad i prijevoda istih, ako ste znanja i vještine stekli u nekoj drugoj zemlji, a ne u Njemačkoj, postoje mjesta koja će Vam pomoći kod priznavanja vaših certifikata:

### **beramí poslovna integracija e.V. Frankfurt:**

[www.berami.de/anerkennungsberatung](http://www.berami.de/anerkennungsberatung)

**IQ-mreža:** <https://www.hessen.netzwerk-iq.de/angebote/angebote-fuer-personen-mit-auslaendischer-berufsqualifikation/anerkennungsberatung.html>

## PRIJAVA OBRTA

Mnogi ljudi koji dođu u Njemačku, rade samostalno. To znači, da imaju vlastitu malu tvrtku. zaposleni.



Postoji opasnost, da djelujete u smislu „prividne samozaposlenosti“. To je kazneno djelo! „Prividna samozaposlenost“ znači, kada imate samo jednog nalogodavca te dobivate naloge kao normalni zaposlenik. Kako ne bi bili „prividno samozaposleni“, morate ispunjavati određene uvjete, kao npr. imati više nalogodavaca te o nalogima uvijek sami pregovarati. I sva druga spomenuta osiguranja kao primjerice od nesreće, prijave obrtničkoj komori, kao i poreze, sve plaćate sami.

## RADNI ODNOS

Ukoliko Vam poslodavac ne isplati plaću, zapišite obavezno Vaše radno vrijeme, mjesto rada, vrstu rada i ime poslodavca. Dođe li do nesuglasica ili nesigurnosti glede radnog odnosa, potražite odvjetničku pomoć.

## AKO NE NAĐETE POSAO

Pod određenim uvjetima možete u slučaju nezaposlenosti dobiti financijsku pomoć. O tome odlučuje nadležni centar za posao nakon provjere Vaših isprava. U Frankfurtu, Offenbachu i okrugu postoje nekoliko centara za posao za ljude koji tamo žive.

# DJECA I OBITELJSKI ŽIVOT

## DJEČJI DOPLATAK

Za djecu koja se još školuju ili se obrazuju dobivate u Njemačkoj dječji doplatak. Zahtjev za dječji doplatak u Njemačkoj možete zatražiti od obiteljske blagajne (Familienkasse) gdje će se točno provjeriti podaci.

### Adrese obiteljskih blagajni:

Offenbach na Majni  
Obiteljska blagajna Hessen  
Mjesto Hanau  
Am Hauptbahnhof 1  
63450 Hanau

Frankfurt na Majni  
Agencija za posao  
Fischerfeldstraße 10-12  
60311 Frankfurt am Main



## DJEČJI VRTIĆ

Preporuka: Pošaljite Vašu djecu u cjelodnevni dječji vrtić ako su mlađa od 6 godina. Tamo će brže naučiti njemački jezik te steći prijatelje.

Poduzeće cjelodnevni dječji vrtić Offenbach (EKO)  
Grad Offenbach na Majni – gradska vijećnica  
Berliner Straße 100  
63065 Offenbach  
Telefon: 069 / 8065 2130  
[kitas@offenbach.de](mailto:kitas@offenbach.de)

Gradski školski ured Frankfurt na Majni  
Seehofstraße 41  
60594 Frankfurt na Majni  
Telefon: 069/21 23 65 64  
[kindernetfrankfurt.amt40@stadt-frankfurt.de](mailto:kindernetfrankfurt.amt40@stadt-frankfurt.de)  
[www.kindernetfrankfurt.de](http://www.kindernetfrankfurt.de)

## ŠKOLA

U Hessenu je obvezno školovanje obvezno. Svako dijete mora 9 godina pohađati školu! Školovanje i školski udžbenici su u Njemačkoj besplatni.

### Molimo, prijavite Vase dijete kod:

Državni školski ured za grad Offenbach na Majni  
i okrugu Offenbach  
Prijemni i savjetovanišni centar za učenike početnike u njemačkom  
Stadthof 13  
63065 Offenbach  
Telefon: 069 / 80053 0

Državni školski ured za grad Frankfurt na Majni  
Prijemni i savjetovanišni centar za početnike  
Stuttgarter Straße 18-24  
60329 Frankfurt am Main  
Telefon: 069 / 38989 401

## PONUDE ZA OBITELJI

- !** **Dobro je znati:** Postoje nebrojne ponude za obitelji i ljude u svim životnim situacijama, na primjer savjetovanište za trudnice, savjetovanište za odgoj, u području obrazovanja i dodatnog obrazovanja, za samohrane roditelje, za slobodno vrijeme po dobnim skupinama od mladih do onih u zrelim godinama. Te su ponude besplatne. Iskoristite ponude!
- !** Pitajte mjesni ured za mlade ili ured za savjetovanje doseljenika koja je prava ponuda za Vas.



## TEČAJEVI NJEMAČKOG JEZIKA

Živjeti u Njemačkoj znači govoriti njemački jezik. Naučite što brže njemački jezik. Tada ćete samostalno moći rješavati Vaše stvari te nećete biti ovisni o drugima. Vi najbolje zastupate svoje interese!

- ! Postoji mnogo pouda za tečajeve njemačkog jezika!
- ! Ako ne govorite dovoljno dobro njemački te ako angažirate nekoga za prijevod ili tumačenje, obavezno provjerite: Kome dajete Vaše osobne informacije? Poznajete li tu osobu? Vjerujete li joj?

Informacije o ponudi tečajeva njemačkog jezika možete pronaći ovdje:

### **Offenbach na Majni:**

<https://www.offenbach.de/bildung/deutsch-lernen/index.php>

### **Frankfurt na Majni:**

[www.integrationskurse-frankfurt.de](http://www.integrationskurse-frankfurt.de)

## TUMAČI

Ako potpisujete ugovor s tvrtkom ili nekom službom, a ne razumijete ga, tada je bolje angažirati imenovanog tumača. Ti tumači se plaćaju. Ali tada možete biti sigurni, kako su tumači neovisni te kako prevode istinu. Adrese tumača koji će njemački prevesti na Vaš jezik, pronaći ćete na internetu.



## MIGRACIJSKE ORGANIZACIJE

Migracijske organizacije često su pouzdane kontaktne osobe koje će zastupati Vas i Vaše interese. U pravilu surađuju s lokalnim ustanovama te uživaju njihovo povjerenje. Uz to imaju i razne kulturne ponude. U regiji Frankfurt-Offenbach postoje mnoge takve organizacije, a neke od njih su:

### **Kroatische Katholische Mission**

Marienstr. 34  
63069 Offenbach/Main  
Tel.: 069 845749

### **Generalkonsulat der Republik Kroatien in Frankfurt am Main**



Generalni konzul Republike Hrvatske u Frankfurtu na Majni  
Am Weingarten 25  
60487 Frankfurt am Main  
Tel: 069 707 100 5  
Fax: 069 707 101 1  
Mail: [gkrh.frankfurt@mvep.hr](mailto:gkrh.frankfurt@mvep.hr)  
Web: <http://de.mfa.hr/de/vertretungen/frankfurt/>

# RED I SIGURNOST

## OSNOVNA PRAVILA I ZAKONI

Regija Frankfurt-Offenbach je internacionalna. Ovdje žive ljudi iz cijeloga svijeta. Svatko sa sobom nosi svoju kulturu i običaje. To život ovdje čini zanimljivim.

Ali suživot funkcionira samo onda, ako svaki čovjek poštuje drugoga, obazire se na njega te ako poštuje i slijedi ovdašnja osnovna pravila i zakone. To znači kako ponekad u javnosti, u kući ili u cestovnom prometu treba promisliti o određenim ponašanjima iz domovine.

-  Oprez kod skidanja podataka (filmovi, glazba itd.) s interneta: paziti na autorska prava! Ono što nije označeno kao „besplatno“ se plaća i često se pravno progoni. Odvjetnike koji vladaju Vašim jezikom pronaći ćete na internetu.
-  Pazite na granu struke: radno pravo, obiteljsko pravo, najmovno pravo, školsko zakonodavstvo itd., jer ne može Vas svaki odvjetnik savjetovati u svim pravnim područjima.

## DEŽURNE SLUŽBE I BROJEVI ZA POZIV U POMOĆ



**110**    **Policija**  
**112**    **Vatrogasci i hitna pomoć**

- [www.offenbach.de/leben-in-of/gesundheits/notdienste/010-notdienste-in-offenbach.php](http://www.offenbach.de/leben-in-of/gesundheits/notdienste/010-notdienste-in-offenbach.php)
- [www.frankfurt.de/sixcms/detail.php?id=2768](http://www.frankfurt.de/sixcms/detail.php?id=2768)



**Javna prijevozna sredstva u regiji:**  
[www.rmv.de](http://www.rmv.de)

## KOD PRESELJENJA ILI POVRATKA U DOMOVINU

Ako se selite u drugi grad ili ako napuštate Njemačku, morate se objavit u Službi za građane (F) odnosno Uredu za građane (OF). Provjerite i koje ugovore prije morate raskinuti.



## Grad Offenbach na Majni i grad Frankfurt na Majni



Amt für Arbeitsförderung  
Statistik und Integration



AMT FÜR MULTIKULTURELLE  
ANGELEGENHEITEN  
FRANKFURT AM MAIN



STADT  FRANKFURT AM MAIN

### Sva prava pridržana.

Grad Offenbach na Majni  
Ured za poticanje zapošljavanje, statistiku i integraciju  
Kaiserstraße 39  
63065 Offenbach

Grad Frankfurt na Majni  
Ured za multikulturalne predmete  
Mainzer Landstraße 293  
60326 Frankfurt am Main

## U SURADNJI SA

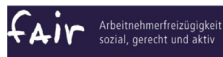
Migracijskim savjetovalištem AWO Offenbach Grad e.V.



Služba za migraciju mladih, Internacionalni savez e.V. Offenbach



Projekt „Faire Mobilität“ Frankfurt na Majni



## TISAK

Berthold Druck GmbH

Offenbach na Majni

## NAKLADA

Ukupno 33.750 primjeraka

2.250 primjeraka na hrvatskom





